

ALGUNOS EFECTOS ESTILISTICOS USADOS POR IBN GABIROL EN SU POESIA BAQUICA

MARIA JOSE CANO

En la España musulmana del siglo XI, época en la que la cultura andalusí alcanza su máximo esplendor, va a desarrollar su actividad literaria uno de los más notables poetas y pensadores judíos, Šelomoh ben Yěhudah ibn Gabirol.

En el marco de la cultura andalusí tuvo gran importancia la poesía. La poesía musulmana fue casi en su totalidad de carácter secular, pero la poesía hebrea desarrolló las dos áreas, secular y religiosa, por igual.

Dentro de la amplia producción literaria de Ibn Gabirol, filosofía, poesía secular, religiosa, didáctica, su poesía secular no se puede considerar la parte más importante, aunque tampoco se puede decir de ella que sea inferior en calidad al resto de la obra, sino que por el contrario se puede incluir a Ibn Gabirol dentro del grupo de los grandes vates hebreos de todas las épocas y más concretamente del grupo de los poetas hebraicos españoles, junto con Šemu'el ibn Nagrela, Mošeh ibn 'Ezra' y Yěhudah Ha-Levi.

En el marco de los poemas seculares, 276 según Schirmann (1), los poemas báquicos son una pequeña parte, no pasan de veinte, que parecen ser producto de la improvisación del poeta, siguiendo la costumbre de los poetas árabes.

Una cualidad muy apreciada entre los poetas andalusíes era la improvisación, ésta consistía en la entrega al poeta del comienzo de una composición que

él debía continuar en el mismo metro y rima. La capacidad de improvisación llegó a significar la prueba para formar parte de la corte literaria de los reyes y de los altos dignatarios del reino. También Ibn Gabirol llegó a formar parte de la corte literaria de dos altos dignatarios, uno Yequí³ el Ibn Hassan de Zaragoza y otro el visir y poeta granadino Šemu³ el Ibn Nagrela Ha-Nagid.

En la época de Ibn Gabirol la poesía hebrea se encontraba ya muy arabizada, aunque las continuas alusiones a temas bíblicos y talmúdicos le hacen conservar un carácter netamente judaico, si bien el aspecto formal es puramente árabe.

El estudio siguiente está basado en algunos de los poemas báquicos de Ibn Gabirol, parte de los cuales son fragmentos de otros más amplios y trabajados. Este trabajo está enfocado desde el punto de vista de la literatura occidental tradicional, en él se pretende solamente resaltar algunos efectos estilísticos más destacados, unas veces fijándonos en la traducción al castellano y otras destacando los efectos literarios que el texto hebreo contiene en sí mismo.

Poema 1:

Paqad b'eraq...

Sch. n.º.40, p. 23-24,
v.6-13.

Metro: Ha-šalem A/ Ha-šalem C.

Y.n.º.256, p.486, v.6-13.

Rima: det---det
/ --- "

Fragmento de un poema sobre "la separación de los amantes" que comienza con un poema descriptivo.

- 6 Relampaguea cuando ve a la hija de la doncella que anda entre ellos y cuando sube desciende,
- 7 hace gestos con la cabeza mientras se eleva por encima de las palmas de los coperos, como el jefe de los coperos el día del aniversario.

- 8 Se destaca como un monstruo marino entre corderos,
es a mis ojos como fuego vigilante, como el granizo.
- 9 La copa de su ira hace arder contra él,
porque quiere ocultarla y ella se rebela.
- 10 Se adelgaza su cuerpo en la jarra hasta hacerme
pensar que la hija de la jarra, sin la jarra se
mantiene.
- 11 Va tirando del corazón del sol con el hilo del amor
hasta que queda sumisa sobre la mano del hombre.
- 12 Mis amigos la llaman hechicera, seguramente,
porque caza sus pesares sin red,
- 13 cuando suben a mi espíritu los pesares, les reprende
porque se niegan a bajar.

En el verso 6 hay una redundancia "hi", pues es innecesario el pronombre por ir implícito en las personas verbales. También en el verso 9 sucede esto. Esa redundancia puede deberse a razones métricas.

Poema 2:

Ləholat əhabah...

Sch. no. 77, p. 41.

Metro: Merubeh.

Y. no. 200, p.357/no.282, p.522.

Rima: lah---lah

Romero no.129.

lah---lah
/---::

- 1 A una enferma de amor mi alma ha sido entregada
como botín,
a la poseída por sus amantes sin estar desposada.

- 2 No para de reir voluptuosa,
moviéndose de un lado para otro, bajando, subiendo,
- 3 pasando como una espada entre las víctimas
sin derramar su sangre en el camino.

Hay anáfora al comienzo de los tres versos con el sonido de "e": "lě", "wě", "wě". En los segundos hemistiquios: "šě", "mě", "wě".

En el verso 2 encontramos una aliteración: "wěome-det", "wěšoḡeḡet", "měšoḡeḡet", "wěyoredet". En el mismo verso hay una antítesis de palabras e ideas: "bajando"/"subiendo".

Verso 3; antítesis de ideas: "marchando como una espada entre las víctimas"/"sin derramar su sangre..."

Verso 1; antítesis ideológica: "los que la aman"/"sin estar desposada".

Todo el poema es prosopopéyico.

Poema 3:

- Yěšureny wě áf'apayw... Sch. n.º.78,p. 42.
- Metro: Merubeh. Y. n.º. 198, p. 356.
- Rima: leh---leh Romero n.º.154.
/ --- :: Díaz E. p. 35.
- Ha-š. n.º.76-A,vol.I,p.215.

Schirmann lo considera amoroso.

- 1 Cuando me mira, su mirada es como de enfermo,
la copa está llena de algo semejante a su mejilla,
- 2 los frutos de sus labios son nácar sobre nácar.
Cuando sonríe, su boca con el oro no puede comparar
se,
- 3 las palabras que hay en ellos me dan muerte,
como la frase del acreedor sobre un hombre humilde
y pobre.

4 La copa va corriendo como el sol en el cielo,
el día se escapa como se van los amigos y el
exiliado.

5 Mi sangre fluye por él,
se precipita en mi mejilla...! Sin subir ni bajar!

En este poema encontramos en el primer hemistiquio de los cinco versos, un caso claro de anáfora. Sólo hay una pequeña variante en el "yġ" del primer verso.

Verso 5; antítesis: "sin bajar"/"ni subir".

Hay un pleonasma en el verso 2: "perla sobre perla"

Poema 4:

ʿofer ro^ˈeh ...

Sch. n^o. 133, p. 82.

Metro: Ha-tenu^ˈot.

Y. n^o. 283, p. 522.

Rima: nim---nim
/ --- ::

Romero n^o.132.

1 Un cervatillo,
que paze entre las rosas,
zumo de granadas dame de beber.

2 Dame de beber
una y diez veces,
nueve
y ochenta veces.

3 Se canta el poema
en tu gloria,
van delante los cantores,
los músicos van detrás.

En este poema encontramos varios casos de aliteración. En el verso 3 juega con la raíz "šr": "El poema se canta en tu gloria, van delante los cantores..." Este sería, también, un caso de pleonasma.

Otro caso de aliteración se encuentra en el verso 1: "ˈofer"/"roˈeh".

En el verso 2 hay otra aliteración: "ḡaḡat"/"ya-ḡad".

Un caso de pleonasma lo encontramos entre los versos 1 y 2: "Dame de beber zumo de granadas"/"Dame de beber una y diez veces".

Poema 5:

Yigzol šənat ʿenay ... Sch.nº.145,p.89-90.

Metro: Ha-šalem A/Ha-šalem C Y. nº.194, p.348-352.

Rima: a ah---a ah Romero nº.125.
/ --- ::

Díaz E. p. 31.

- 1 Roba el sueño de mis ojos sin que me de cuenta.
!Nada se ha visto ni oído!
- 2 Voy atrayendo su corazón suavemente para que no se fatigue,
mientras él arrastra mi corazón suavemente para que yo no muera.
- 3 !Si ésa es la suerte que me ha tocado! Trátame con blandura y sé comprensivo una vez decidido el mal.
- 4 Si a pesar de todo no te he prodigado amor,
que extranjeros coman lo que yo siembre.
- 5 Si pide alguien que describa tu imagen, le diré:
!Eres tú quien ha extendido la esfera terrestre!
- 6 !Ea!, cantemos a la cepa un poema, ven,
nos postraremos ante Dios, ante El nos arrodillaremos.
- 7 Presentémosnos con una cítara que resuene como un torrente
ante una nube de verano, como un toro mugiendo.
- 8 Que los músicos proporcionen lo que desea mi corazón,
poniendo una cuerda en reposo y otra en movimiento.

- 9 Sobre el arriate bordado con collar de oro,
desplegando como un lecho de púrpura violácea y
lino blanco.
- 10 Que abra Dios para la cepa tesoros de lluvia
en los lugares que fue plantada,
- 11 pues se ha mostrado favorable y nos dio a su hija
por una leve dote sin oponerse.
- 12 Brilla para los amigos que me dicen: !Levántate,
mira
un sol que en la oscuridad de la noche resplandece.
- 13 Enferma de podredumbre, no ha salido de la cuba
desde el día que salió de Capricornio
- 14 sintiéndose mal dos años hasta quedar macilenta,
adelgazo como el mal.
- 15 De hermoso aspecto, ligera de espesor, si no
hubiera sido mas que una mujer, habría fallecido.
- 16 Arida como el viento, como si cayera
un viento arrasador sobre ella, lo ahogaría.
- 17 Desfallece enormemente el ojo humano al mirarla,
aunque no termina de verla hasta que se sumerge
en ella
- 18 Por ser su carne tan tenue
se escapa a tu ojo y se borra para tu ceja.
- 19 Si la pone tu imaginación sobre tu mano
y en tu corazón, dentro de tí se evade.
- 20 Cuando la vierte en una copa el antílope, veo
una figura de coral inmersa en una ágata
- 21 que brilla como el firmamento mientras que ella se
inflama como el rubí
y como el rostro de un joven que se fatiga.
- 22 Cuando descubre el forro de su vestido pienso
que se ha roto la copa, aunque no se haya roto.

- 24 Se derrite el corazón de los que están sentados
cuando
se desborda después de haber abrazado cuatro veces
a los que ama.
- 25 Al verlo el ojo se siente sobrecogido como por un
prodigio,
la mano se agarra al corazón que anda perdido por
su belleza.
- 26 Pide lo que desea sin palabras, y
y me cuenta lo que desea su corazón sin que yo lo
oiga.
- 27 !Traed un poco de agua que apague la llama,
para que no rompa el cristal con el fuego!
- 28 No es capaz de calmar el furor de su llama,
pero cuando la abraza el agua se tranquiliza.
- 29 ¿Cómo no va a ser como el fuego, si se han
repartido su luz
mis manos y mis ojos y no ha disminuido?
- 30 Levanta nuestros fantasmas como una nigromante,
aunque no ha aprendido adivinación ni sabe magia.
- 31 Mata nuestra pena en un momento, pero
no hace morir a Abida antes que a Elda ah.
- 32 ¿Cuanto tiempo estuvo desde antiguo la ansiedad
sobre
las paredes de mi corazón, agazapada como un león?
- 33 Mas como la ciudad de Jericó fue capturada al
desplomarse,
y como la ciudad de nuestro Dios el día que fue
tomada,
- 34 su nombre maldeciré toda mi vida, porque
no se dio a conocer hasta ser conocida.
- 35 Mis pensamientos piden hacer expiación por ella,
de no ser por los delitos que ha cometido.

- 36 Si hubieran tenido noticia de ella los hijos de Rekab, habría sido anulado el mandato de su hijo Yehonadab.
- 37 Mi Dios tuvo en ella complacencia, pues mandó la príncipe de mi pueblo que la ofreciera como holocausto y El leprestó atención.

En el verso 8 hay una antítesis, expresada incluso por la partícula "lě^uumat"^opuesto", las palabras contrapuestas serían: "reposito(naḥar)"/"movimiento(na^h)".

En el verso 9 encontramos una antítesis muy corriente en la poesía hebrea y árabe de la Edad Media; violáceo frente a blanco: "púrpura violácea(lěket)"/"lino blanco(ḥur)".

En el verso 12: "En la oscuridad de la noche (bē ison layla)"/resplandece(yafa^a)".

En el verso 20 volvemos a encontrar la antítesis blanco-rojo: "una figura de coral(gizrat pēnim)"/"ágate (šebo)" (2).

El mismo caso aparece en el verso 21: "brilla como el firmamento (yazhir kēraqia^u)"/"se inflama como el rubí (tiqad kēmo ḡodem)".

En el verso 26 hay una doble antítesis: "pide (tiš^ual)"/"sin palabras (bli lašon)"; "expone lo que desea (tagid)"/"sin que lo oiga (lo^u ešma^h)".

En el verso 6 existe pleonasma cuando usa dos palabras de la raíz "zmr": "cantemos (nēzmer)"/"a la cepa (zēmoraḥ)" (3).

En el mismo verso hay otro pleonasma, esta vez de ideas: "nos arrodillaremos (ništaḥaweh)"/"nos postraremos (nikra^h)".

En el verso 8 repite la palabra "den (yitnu)"(4).

En el verso 13 encontramos otro pleonasma en la repetición de la palabra "salió (nas^h)".

Entre los versos 13 y 14 hay uno de ideas: "enferma (ḥolat)"/"sintiéndose mal (ra^h)".

En el verso 14 aparece repetida la palabra "ra^h", una vez con sentido verbal y otra sustantival: "sintiéndose mal"/"mal".

En el verso 16 repite la palabra "viento (ruaḥ)".

En el verso 22 encontramos el mismo caso en la palabra "se ha roto (nibqa^h)".

En el verso 23 hallamos otro pleonasma de ideas: "si hiciera un voto (na[´]arah)"/"si hiciera un juramento (nišba[´]a)"(5).

En el verso 30 repite la palabra "ob", una vez como sustantivo simple y otro con "maga[´]"(ba[´]lat)". También en este verso hay un pleonasma de ideas: "magia (qesem)"/"adivinación (ob)". (6).

En el verso 31 hay repetición de la palabra "mata (tamid)".

En el verso 33 los dos hemistiquios comienzan con "y como la ciudad (ukē[´]ir)".

En el verso 34 se repite "conocer (nodah)".

En este poema también encontramos varios casos de aliteración: verso 7, "cítara (kinor)"/"torrente (kēšī-nor)"(7).

Verso 8, "reposo (naḥah)"/"movimiento (na[´]ah)".

Verso 9, "arriate (ha-[´]arugah)"/"bordado (ha-²aru-gah)".

Verso 11, "se ha mostrado (aštah)"/"nos dio (na-tah)".

Verso 12, repetición del sonido "r": "tizrah lēre [´]im yo³mru qum r²eh".

Verso 13, "del barril (mehakli)"/"de Capricornio (mehagdi)" (8).

Verso 19, hay una aliteración formada por la repetición del sufijo de segunda persona masculino: "šar[´]apēka [´]al-kapēka ublibēka miqirbēka".

En el verso 36: "escuchar (šām[´]u)"/"su noticia (šim[´]ah)".

El verso 29 es una interrogación retórica.

Poema 6:

Wedom miguf ...

Sch. n.º. 169, p. 102.

Metro: Merubeh

Y. n.º.202,p.358/n.º.284,
p.523.

Rima: pok---pok
/ --- ::

Romero n.º.133.

1 No es sangre derramada del cuerpo humano,
pero es roja como una brasa de fuego sobre un jarro.

2 Hace perder la razón al entendimiento humano
que da vueltas como un extraño camino sinuoso.

Hay anáfora en los comienzos de los cuatro hemistiquios.

Encontramos aliteración en, "sangre (dom)"/"rojo (ʿadom)".

Poema 7:

Libi šemah ... Sch.nº.212,p.141,v.1-3.

Metro:Ha-šalem A/Ha-šalem C. Y. nº.56, p.124-127, v. 1-3.

Rima: reka---reka Romero no.64, v. 1-3.
/ --- ::

Todos los versos tienen rima interna.

1 !Corazón mío! regocíjate, // y con un canto serena
tu palabra, abre el vergel, // vuélvete y coge tu
mirra.

2 Coge un nardo, // corta una rosa,
desgarra un mirto // mientras gotea tu lluvia,

3 toca un timbal // con la mano toma el vaso o la
copa,
coge al amado como porción y copa // y alégrate
profundamente entre los cantores.

En el verso 1; aliteración al final de cada pausa excepto en la tercera. El sonido repetido es "aḥ".

En el verso 2 sucede lo mismo pero en todas las pausas, esta vez el sonido repetido es "tof", menos en las pausas tercera y quinta que es "rof": "qəṭof..haṭof.-.ṭərof..bətof..yaʿ arof...".

En el verso 3 ocurre lo mismo pero con el sonido "os": "təfoś..wəkos..wəkos..wəšoś..bəkos...".

En este verso hay un pleonasmó triple de copa (kos)".

También hay un pleonasmó de ideas en los versos: verso 1, "alégrate"/"alegra tu palabra"/"emborráchate"/"quita tu amargura".

verso 2, "coge tu nardo"/"corta una rosa"/"desgarra un mirto"

verso 3, "un vaso"/"una copa"/"una porción"/"una copa"/
/"al amado"(9).

Poema 8:

Halo žafši ... Sch. n.º. 213, p. 142.

Metro: Ha-marnin Y. n.º. 197, p. 355.

Rima: / ---ares Romero n.º. 128.
/ --- :: (10)

- 1 No servirá mi alma de rescate
para aquel cuya luz es como la luz del sol.
- 2 Me dijo con el halago de su boca:
"Bebe una copa y pon freno al abatimiento,
- 3 ya que el vino en la boca de la jarra
es como un basilisco en la boca de un quebrantahuesos"
- 4 Le contesté: "¿Cómo es posible
poner un sol dentro de un cacharro de arcilla?"
- 5 No sabía mi corazón
que podría destruir completamente sus penas,
- 6 que en él reposaban bajo seguro
como reposa Og sobre su lecho.

En el verso 2 hay antítesis: "bebe una copa"/"pon freno al abatimiento".

Casos de aliteración:

verso 1, "su luz (žoro)"/"como luz (kěžor)"

verso 4, "poner un sol (něton heres)"/"dentro de un cacharro de arcilla (bětok heres)"

En los versos 5 y 6 hay dos casos de pleonasmos:

verso 5, al repetir la raíz "hrs", "podría destruir (yahāros)"/ "completamente (hares)".

verso 6, al repetir la raíz "skb", "reposaba (yiškěbu)"/"como reposa (kěmiškab)".

Poema 9:

Šəfat mizraq ... Sch. n.º. 239, p. 156.

Metro: Merubeh Y. n.º. 195, p. 352.

Rima: ty---ty Romero n.º. 126.
/ ---::

- 1 El borde de la copa besa mis labios,
como el sol que brilla sobre la mano de mi amado,
- 2 en el jugo de las cepas está ardiendo
que me devora, pero no devora mis vestidos.
- 3 Jamás ojos vieron algo con aspecto
de cristal hacerse un hombre semejante a mí.
- 4 Su mosto en secreto me habló:
"haz un alto, antes de que te aterre mi majestad
- 5 ¿Cómo puede compararse el sol a mi luz,
si aventajo al sol cuando salgo...?"
- 6 Su cuerpo está desnudo,
mientras que el zafiro y el ónix son mis vestidos.
- 7 ¿Cómo puede compararse mi palabra loable
al hombre que roba un poco de mi riqueza?"
- 8 Cuando lo bebemos el rayo salta,
alejando la oscuridad de mi morada,
- 9 esparce por entre ella madreperla y ágata,
dispersa por sus confines mis sueños.
- 10 Se adorna con labios dorados sobre el fruto
que recoge con cadenas de oro en mi casa.
- 11 Sus aguas son como nieve del Senir,
como el canto de Samuel el Qehati.

En el verso 2 encontramos una antítesis de ideas:
"me devora pero no devora".

En el verso 6 otra: "su cuerpo está desnudo

mientras que el zafiro y el ónix son mis vestidos".

En el verso 7 aparece en: "mi palabra loable"/-"hombre que roba".

Hay varios casos de pleonasmos:

verso 1, "borde (šéfati)"/"mi labio (šéfati)".

En el verso 2 usa la misma palabra dos veces, una de ellas con sufijo: "me devora (to³kleni)"/"devora (to³kal)".

Verso 3, hay uno de raíces, raíz "r³h": "vieron (ra³ātah)"/"aspecto (mar³eh)".

En el verso 5 repite la palabra "sol (šemeš)".

Entre los versos 8 y 9 existe uno de la raíz "brq": "el rayo (ha-baraq)"/"oro (barqat)".

En el verso 1 encontramos un curioso caso de aliteración, las siete primeras palabras tienen sonido "s": "šéfati mizraq mėnašequet šéfati kšemeš zarāḥah..."

En el verso 10 encontramos otro caso de aliteración: "se adorna ... con oro (tēpa³er...zahab)"/"se une...oro (tēlaqeṭ...zahab)".

En el verso 11 hay otra repetición de sonidos: "kēmo šeleg šenir (como nieve del Senir)"/"kēmo širat šemu³el (como el canto de Samuel).

Notas

(1) Schirmann, H.- Brody, H., Šelomoh 'ibn Gabirol šire ha-ḥol, Jerusalem, 1975. Citada: Sch. Ed. seguida fundamentalmente. Otras eds. consultadas: Ha-š: Schirmann, H., Ha-širah ha-‘ibrit bē-Sefarad ubē-Prob'ans, Jerusalem-Tel-Aviv, 1954. Y.: Yarden, D., Šire ha-ḥol lē-Rabi Šelomoh 'ibn Gabirol, Vol. I Jerusalem, 1975; Vol. II Jerusalem, 1976. (Yarden reúne 294 poemas).

Obras citadas: Díaz E.: Díaz Esteban, F., "La cultura arábigo-andaluza en Salomón ibn Gabirol", Seis conferencias en torno a Ibn Gabirol, Málaga, 1973, 27-33. Romero: Romero, R., Selomo ibn Gabirol, Poesía Secular, Madrid, 1978.

(2) El coral del Mediterráneo es blanco.

(3) Estas dos palabras no son las más usuales.

(4) Lo hemos traducido usando los dos significados del verbo.

(5) En hebreo estas dos palabras son similares y algunas veces se utilizan como sinónimos.

(6) Las dos palabras son sinónimos.

(7) Son los dos elementos que suenan.

(8) Uno es de donde sale y el otro cuando sale.

(9) Todos regidos por "coger".

(10) El primer hemistiquio no rima. En los versos 4 y 6 en lugar de "s" utiliza "ś".